Д.В. ТИХОНОВА
(Смоленск)

ОСОБЕННОСТИ АФРОАМЕРИКАНСКОЙ КАРТИНЫ МИРА (на материале романа Э. Рэндалл «Ветер унес»)

Рассматриваются подходы к определению и классификации картин мира. Суммируются представления об африканской картине мира, разработанные Л.Дж. Мэйерс. Прослеживается связь между африканской и афроамериканской картинами мира на материале произведения афроамериканской писательницы Э. Рэндалл «Ветер унес».

Ключевые слова: *картина мира, типологии картин мира, африканская картина мира, «Ветер унес» Э. Рэндалл, афроамериканская картина мира.*

Африканцы, вывезенные с родного континента в Америку, были лишены социального статуса, вырваны из привычного культурного пространства, подвергнуты воздействию нового опыта на североамериканском континенте, поэтому они были вынуждены поменять устоявшиеся представления о реальности, сформировав новую *картину мира*.

Термин «картина мира» изучается представителями разных наук (физики, социологии, психологии, истории, культурологии, литературы и др.), поэтому в научных трудах нет его единого толкования. Е.В. Шустрова называет три господствующих подхода к определению данного явления, существующих в научном пространстве: логический, созерцательный и гносеологический.

Согласно логическому подходу, под картиной мира подразумевается «набор точных, систематизированных, логически выверенных знаний об окружающей действительности» [3, с. 116]. При созерцательном подходе картина мира воспринимается как «совокупность наших интуитивных представлений о реальности» [Там же]. С точки зрения гносеологии картина мира – это организованный набор знаний о действительности, сформировавшийся в общественном, групповом и индивидуальном сознании [Там же].

Такие исследователи, как Д. Монтгомери (Derek Montgomery), Л.Дж. Мэйерс (Linda James Myers), Р. Риз (Roy Reese) и М. Файн (Mark Fine) определяют картину мира как систему философских гипотез, ценностей и принципов, на которых основывается восприятие мира [4]. Дж.Д. Фрэнк (Jerome David Frank) и Дж. Фрэнк (Julia Frank) подразумевают под ней имеющий сложную структуру набор взаимодействующих ценностей, ожиданий, представлений о себе и о других, который влияет на субъективное восприятие и поведение личности и, в свою очередь, сам поддается их влиянию и который тесно связан с эмоциональным состоянием и чувством благополучия человека [5].

Что касается типологий картин мира, то их существует большое количество. Так, З.Д. Попова, И.А. Стернин различают «непосредственную» и «опосредованную» картины мира. «Непосредственная картина мира» формируется в результате восприятия мира с помощью органов чувств или абстрактного мышления. Будучи исторически обусловленной, такая картина мира может подразделяться на рациональную и чувственную, теоретическую и эмпирическую, научную и «наивную», естественно-научную и религиозную, физическую и химическую и другие в зависимости от метода, которым она была получена. Опосредованная картина мира является результатом «фиксации концептосферы вторичными знаковыми системами», которые материализуют запечатленную в сознании непосредственную когнитивную модель мира [2, с. 37]. К данному типу относятся языковая и художественная картины мира. О.А. Корнилов говорит о значимости изучения языковой картины мира, понимая под последней отраженную в языке систему «“матриц”, в которых запечатлен национальный способ видения мира, формирующий и предопределяющий национальный характер» [1, с. 80]. Знание данной системы способствует пониманию культуры того или иного этноса, его систем образности, мышления и т.д.

Л.Дж. Мэйерс, имеющая афроамериканское происхождение, исследует особенности афроамериканской картины мира, соотнося две картины мира: евро-американскую (Euro-American) и африканскую (African) [6]. Автор вводит понятия оптимальной концептуальной системы (optimal conceptual system), имея в виду взгляды африканцев на мир, и недостаточно оптимальной концептуальной системы (sub-optimal conceptual system) для представления западной модели мира.

© Тихонова Д.В., 2017

С точки зрения оптимальной концептуальной системы реальность представляет собой сочетание духовного и материального: используя органы чувств (материальное), люди могут приобретать знания о мире, но основное познание происходит через духовную составляющую. При данном подходе индивидуальное заменяется коллективным, важным становится пребывание в гармонии с природой. Центральным для африканской картины мира является убеждение, что все вокруг представляет собой единое, взаимозависимое целое.

Необходимо также упомянуть актуальный для жителей Африки концепт «расширенная личность» (extended self). Согласно их представлениям, собственная личность аккумулирует опыт предков, знания, обретенные благодаря взаимодействию с природой и общиной, в которой находится индивид. При этом факт простого присутствия в сообществе еще не приводит к успешной самоидентификации. Она происходит при осознании себя частью общины, частью коллективного духа, что должно сопровождаться определенным поведением и отношением к окружающему миру. В этой связи особое значение имеют музыка, религия, традиция устного повествования, т.к. они дают возможность, забыв о своей личности, стать частью высшей силы, слиться с Богом, природой, человечеством. Важнейшую роль для африканцев также играют позитивные межличностные отношения между мужчинами и женщинами при движении к конечной цели – обретению мира и счастья.

Анализируя отношение африканцев к смерти, Л.Дж. Мэйерс отмечает, что, по их убеждению, после физической смерти человек считается живым до тех пор, пока память о нем сохраняют члены его сообщества. Что касается отношения к власти, она рассматривается африканцами как способность трактовать реальность. Исходя из этой точки зрения, все люди обладают равной властью. Различие между индивидами заключается в том, что некоторые отказываются от собственной власти, принимая чужое видение реальности или же поддаваясь страхам, которые навязывает им недостаточно оптимальная концептуальная система.

Американцы европейского происхождения видят реальность преимущественно с материалистической точки зрения. Внешние источники знания, доступные благодаря подсчету и измерениям, преобладают над самопознанием. Центральными ценностями при таком подходе являются материализм, индивидуализм, соперничество. Любые явные отличия между людьми, такие как пол, раса, цвет кожи, могут использоваться для обоснования собственного превосходства. С точки зрения недостаточно оптимальной концептуальной системы человек является центром вселенной, поэтому он способен подчинить себе природу. Что касается отношения к смерти, то, по мнению представителей западной культуры, она наступает одновременно с гибелью физического тела [6].

Попытки рабовладельцев навязать вывезенным африканцам собственное видение мира, заставить их забыть систему ценностей своего этноса, уничтожить связь с африканской культурой не были успешными. Афроамериканская картина мира в той или иной степени впитала в себя характерные черты африканской картины мира. Подтверждение этому можно найти в книге Э. Рэндалл (Alice Randall) «Ветер унес» (The wind done gone), представляющей собой переработку романа М. Митчелл «Унесенные ветром» («Gone with the wind»).

Главная героиня романа, от лица которой ведется повествование, – Синара – темнокожая рабыня, дочь отца Скарлетт (здесь *Другой*) и Мамушки. Раннее детство Синара проводит на плантации в Атланте; когда она немного подрастает, Джеральд О'Хара (здесь *Плантатор*) продает ее в рабство своим знакомым. Обретя свободу, Синара становится сожительницей Ретта Батлера (здесь *Р.*), который полностью ее обеспечивает. Р. покупает ей дом и нанимает слуг, учит ее читать и писать, знакомит со сливками общества. Позже Синара уходит от него к подающему надежды темнокожему конгрессмену, роман с которым она прерывает, боясь испортить репутацию политика из-за своей прошлой связи с Р. Когда главная героиня рожает от конгрессмена сына, она отдает его на воспитание отцу ребенка и его жене, желая тем самым обеспечить ему светлое будущее.

Главным связующим элементом между африканской и афроамериканской картинами мира является присущее темнокожему населению осознание себя частью общины, частью коллективного духа. Когда главная героиня решает, где ей жить, она выбирает «цветной квартал», что не вызывает одобрения у белого мужчины, который ее содержит: *It unsettles R. That I chose to build my house in the middle of the colored – he would say "section," I will*

*write "community"**. При этом для Синары это не просто район или квартал, в котором проживают свободные афроамериканцы, это община, единение с которой важно для формирования собственной «расширенной личности» (extended self). Синара с детства начинает складывать привычные для африканцев рифмы и сочинять детские песни, которые помогают ей переживать трудности: *me making up little rhymes to sing to myself.*

Истории, рассказанные соплеменниками, на всю жизнь запомнились главной героине, помогая ей в минуты сомнений обращаться к Богу: *Again I remember stories from the quarters when I was young and stories from the docks in Charleston, stories of men and women and children chained into the bowels of ships. I hear them crying down the century… And God saved them all, and the man did not forget. He once was lost but now he's found, was blind but now he sees. That happened to an Englishman; let it happen to me. Please Lord, let me see what it is that I want.*

Разница ценностей белых американцев и афроамериканцев также видна в сцене, когда главная героиня на правах хозяйки богатого дома впервые принимает у себя в гостях старого друга Джимса (также бывшего раба). Она не чувствует превосходства из-за обладания дорогими вещами, напротив, она ощущает неприязнь к материальным ценностям: *It's my house. I had never before had colored company of my own in the front room; now Jeems sat on my sofa visiting me. For a moment I stopped to wonder what Jeems would think, seeing me surrounded by such wealth. Then I remembered myself. We had exchanged our earliest confidences in silk-wallpapered hall sandrichly furnished corners. We had both dusted and mopped and washed too many fine things, too much Limoge, too much Wedgwood, too many times, to retain awe… Familiarity, evenwiththings, breedscontempt.*

Ярким примером материалистического видения реальности американцами европейского происхождения являются воспоминания Синары об отце и сводной сестре с их отношением к собственности: *All Daddy counted was acres. All Other counted were the coins. All I count is the slaves, trying to get the number down to ought. Always ending up with one; sometimes it's Mammy and sometimes it's me. There always seems to be one of us who don't want to be free.* Для Синары важнее люди с их чувствами, нежели материальные ценности, что еще раз подтверждает принятие ею оптимальной концептуальной системы.

В то время как ее сводная сестра любит зеленый цвет из-за того, что он ассоциируется у нее с богатством, для Синары он является цветом природы: *Green were the leaves, green was the grass, green the grasshoppers, green all the in significant pretty things, all the moving to kens of living.*

Значимость позитивных межличностных отношений для афроамериканцев становится очевидной, когда Синара практически не прибегает к услугам прислуги (нанятой ее мужчиной для работы по дому), т.к. она предпочитает сохранять со всеми дружеские взаимоотношения: *I have no appetite for presiding in my dining room. Most days I give everybody a holiday. His servants, my friends.*

Приведенные нами примеры из произведения Э. Рэндалл «Ветер унес» служат доказательством тому, что афроамериканская картина мира, сформировавшаяся на базе африканской картины мира, переняла некоторые особенности последней. Для темнокожей Синары, в отличие от ее белой сестры, важным является единение с общиной, которое способствует формированию «расширенной личности». Еще будучи ребенком, главная героиня неосознанно (в процессе единения с высшей силой) сочиняет песни, помогающие ей преодолевать трудности, что традиционно для представителей оптимальной концептуальной системы. Спокойное отношение Синары к материальным ценностям, ее обращение к Богу в трудные минуты, построение позитивных межличностных отношений с собственными слугами демонстрируют важное для африканской картины мира превалирование духовного над материальным. Перечисленные нами черты афроамериканской картины мира, заимствованные ею у африканской картины мира, помогли темнокожему населению сохранить свою идентичность.

Список литературы

1. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003.

2. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: «Восток-Запад», 2007.

3. Шустрова Е.В. Когнитивно-дискурсивное исследование концептуальной метафоры в афроамериканской художественной картине мира: дис. … д-ра филол. наук. Екатеринбург, 2008.

* Примеры из романа Э. Рэндалл «Ветер унес» приводятся по источнику [7].

4. Fine M., Montgomery D., Myers L.J., Reese R. Belief system analysis scale and belief and behavior awareness scale development: measuring an optimal, afro-centric world-view [Electronic resource]. URL: http://courses.washington.edu/dbt560/Afrocentric-Scales.pdf (дата обращения: 20.02.2017).

5. Frank J., Frank J.D. Persuasion and healing: a comparative study of psychotherapy. 3rd Ed. USA: Johns Hopkins paperbacks edition, 1993.

6. Myers L.J. Understanding an Afrocentric World View: Introduction to an Optimal Psychology. 2nd Ed. Dubuque Iowa: Kendall / Hunt Publishing Company, 1993.

7. Randall A. The wind done gone [Electronic resource]. URL: http://www.rulit.me/books/the-wind-done-gone-read-342080-1.html (дата обращения: 20.02.2017).

* * *

1. Kornilov O.A. Jazykovye kartiny mira kak proizvodnye nacional'nyh mentalitetov. M.: CheRo, 2003.

2. Popova Z.D., Sternin I.A. Kognitivnaja lingvistika. M.: AST: «Vostok-Zapad», 2007.

3. Shustrova E.V. Kognitivno-diskursivnoe issledovanie konceptual'noj metafory v afroamerikanskoj hudozhestvennoj kartine mira: dis. … d-ra filol. nauk. Ekaterinburg, 2008.

Features of Afro-American world views (based on novel by A. Randall "The Wind Done Gone")

The article deals with the approaches to definitions and classifications of world views. The notions of the African world view developed by L.J. Meyers are summarized. There is a link between the African and Afro-American world views based on the works by an Afro-American writer A. Randall "The Wind Done Gone".

Key words: *world view, typology of world views, African world view, "The Wind Done Gone" by A. Randall, Afro-American world view.*

(Статья поступила в редакцию 03.03.2017)

МА СЯНФЭЙ
(Санкт-Петербург)

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ СТЕРЕОТИПНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О ДОЖДЕ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (на примере устойчивых выражений)

Анализируются отразившиеся в русском и китайском языках стереотипные представления о дожде. Ассоциативные векторы выявляются с помощью комплексного анализа устойчивых выражений с компонентом «дождь» и (в китайском) с иероглифом 雨 и материалов из национальных корпусов двух языков, что позволяет установить общее и различное в осмыслении этого природного явления в китайской и русской культурах.

Ключевые слова: *сопоставительная лингвокультурология, стереотипное представление, вербализация, устойчивые выражения, дождь.*

Термин «стереотип», появившись в методологическом аппарате социологии и социальной психологии [13, с. 12], постепенно стал предметом исследования многих дисциплин, в том числе лингвокультурологии. Важность стереотипов в формировании и отражении наивной картины мира, в описании языковых и культурных явлений в настоящее время не подвергается сомнению. К этому термину все чаще прибегают, решая вопрос об источниках приобретения знаний, языковых механизмах, участвующих в формировании разных типов знания [7, с. 3] и способах его вербального представления. Стереотипы, раскрывающие «общие особенности национальных, социальных и других черт характера личности», имеют особую важность как когнитивный фактор и влияют на качество и эффективность межкультурной коммуникации, а изучение языковых средств создания стереотипов позволяет получить представление о разного типа механизмах их формирования [Там же]. С точки зрения Т.А. Григорьевой, стереотип есть двусторонний знак, «означаемое которого – устойчивое упрощенное типизированное представление о предмете, явлении или ситуации (ментальный стереотип), а означающее – его устойчивая вербальная реализация или инвариант ряда реализаций (вербальный стереотип) [4, с. 6].

© Ма Сянфэй., 2017